

Ambassador of India
Yerevan
(Armenia)



भारत का राजदूत
येरेवान
(अरमेनिया)

*Ug (Aso)
24/08/2017*
*Amogh (Aso):
Please send a
copy of this communication
to JS(CPV) @ MEA, Gov. of India
with a copy to Ruzhish +
Please file thereafter*

87/JS(ERS)/18
24/08/2017
Office of JS (ERS)
Dy. No. 2264
Date: 24/8/17

EMAIL MESSAGE

1st August, 2017

From : Indembassy, Yerevan
To : Foreign, New Delhi

युरेशिया विभाग
EURASIA SECTION
डा. सं./Dy. No. 1897
दिनांक/Date: 24/08/17

JS(CPV) from Ambassador
Copy to JS(ERS)

I along with Mr. David Jalagania, Deputy Minister of Foreign Affairs of Georgia signed the Agreement between India and Georgia on Visa exemption for holders of diplomatic and official/ service passports on 31st July, 2017 in Tbilisi. The original copies in Hindi, English and Georgian are enclosed for further necessary action.

With warm regards,

Yogeshwar Sangwan
(Yogeshwar Sangwan)

भारत गणराज्य की सरकार

और

जॉर्जिया की सरकार

के बीच

राजनयिक तथा आधिकारिक/ सेवा पासपोर्टधारकों के लिए वीजा अपेक्षाओं में छूट संबंधी
करार

भारत गणराज्य की सरकार और जॉर्जिया की सरकार जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी पक्षकार" कहा गया है

अपने मैत्रीपूर्ण संबंधों को मजबूत करने के, दोनों देशों के हितों पर विचार करते हुए, और

अपने-अपने देश के राजनयिक तथा आधिकारिक/सेवा पासपोर्टधारक नागरिकों के लिए यात्रा को सुविधाजनक बनाने की इच्छा से

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं:-

अनुच्छेद 1

1. दोनों में से किसी संविदाकारी पक्षकार के किसी राष्ट्रिक को, जिसके साथ वैध राजनयिक तथा आधिकारिक/ सेवा पासपोर्ट हो, बिना वीजा के संबंधित देशों के अपने-अपने अंतरराष्ट्रीय प्रवेश/ निकास स्थल से दूसरे संविदाकारी पक्षकार के क्षेत्र में प्रवेश करने, उस क्षेत्र से बाहर निकलने और उस क्षेत्र से होकर पारगमन की अनुमति होगी।
2. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार के किसी भी राष्ट्रिक, जो उक्त पासपोर्टधारक हो, को एक सौ अस्सी (180) दिनों की वीजा रहित अवधि के दौरान अधिकतम नब्बे (90) दिनों की अवधि के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष के क्षेत्र में ठहरने की अनुमति होगी।

अनुच्छेद 2

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार राष्ट्र का वैध राजनयिक तथा आधिकारिक/ सेवा पासपोर्टधारक नागरिक, जिन्हें अन्य संविदाकारी पक्षकार के राष्ट्र के भूभाग में राजनयिक मिशन अथवा कौंसुली केंद्र तथा अंतरराष्ट्रीय संगठन में कार्य सौंपा गया हो, को दूसरे संविदाकारी पक्षकार की सीमा में प्रथम प्रवेश के लिए वीजा प्राप्त करने की आवश्यकता होगी।

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के प्रावधान उक्त व्यक्तियों के परिवार के सदस्यों तथा अभिरक्षकों अथवा आश्रित व्यक्तियों पर लागू होंगे, जो एक वैध राजनयिक तथा आधिकारिक/ सेवा पासपोर्टधारक हैं।

3. पैराग्राफ (1) तथा (2) में उल्लिखित व्यक्तियों को प्रवेश की तारीख से 30 (तीस) दिनों के भीतर संगत स्वीकृति प्राप्त करने की आवश्यकता है।

अनुच्छेद 3

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे संविदाकारी पक्षकार के ऐसे वैध राजनयिक तथा आधिकारिक/ सेवा पासपोर्टधारक राष्ट्रिक को प्रवेश देने से मना करने का अधिकार सुरक्षित रखता है जिसे वह अवांछित मानता हो।

अनुच्छेद 4

दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार राष्ट्र के नागरिक, जिनके पास राजनयिक तथा आधिकारिक अथवा/ सेवा पासपोर्ट हो, दूसरे संविदाकारी पक्षकार के क्षेत्र में ठहरने की सम्पूर्ण अवधि के दौरान उस राष्ट्र में लागू कानूनों का पालन करेंगे।

अनुच्छेद 5

दोनों में से किसी भी पक्षकार के राजनयिक तथा आधिकारिक/ सेवा पासपोर्टों की अवधि दूसरे संविदाकारी पक्षकार के देश के क्षेत्र में प्रवेश की तारीख से कम से कम 6 (छह) महीने के लिए वैध होनी चाहिए।

अनुच्छेद 6

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार वर्तमान करार पर हस्ताक्षर की तारीख के 30 (तीस) दिनों के भीतर राजनयिक माध्यम से अपने-अपने वैध राजनयिक तथा आधिकारिक/ सेवा पासपोर्टों की नमूना प्रतियां प्रेषित करेगा।

2. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार राजनयिक माध्यम से अपने नए अथवा संशोधित पासपोर्टों की नमूना प्रतियां और उपयोग में लाए जा रहे दस्तावेजों का विस्तृत ब्यौरा, उन्हें लागू किए जाने से कम से कम 30 (तीस) दिन पहले प्रेषित करेगा।

अनुच्छेद 7

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार सुरक्षा, लोक सुरक्षा तथा कानून एवं व्यवस्था या स्वास्थ्य संरक्षण के आधार पर इस करार को पूर्णतः अथवा अंशतः निलंबित कर सकता है।

2. इस करार का निलंबन तथा इसके बाद इस निलंबन को समाप्त करने की सूचना राजनयिक माध्यम से अन्य संविदाकारी पक्षकार को तत्काल दी जाएगी।

3. यह निलंबन उन नागरिकों के अधिकारों को प्रभावित नहीं करेगा जो पहले ही अन्य संविदाकारी पक्षकार के क्षेत्र में प्रवेश कर चुके हैं।

अनुच्छेद 8

वर्तमान करार में संशोधन अथवा परिवर्तन संविदाकारी पक्षकारों की परस्पर सहमति से किया जाएगा जो एक अलग दस्तावेज के रूप में बनाया जाएगा तथा इसे उन नियमों के अनुसार लागू किया जाएगा जो इस करार को लागू करने के लिए स्थापित किए गए हैं। इसके बाद यह दस्तावेज इस करार के अभिन्न अंग बनेंगे।

अनुच्छेद 9

इस करार के प्रावधानों के कार्यान्वयन तथा निर्वचन के क्रम में उत्पन्न किसी भी विवाद को तीसरे पक्ष अथवा अंतरराष्ट्रीय न्यायाधिकरण का आश्रय लिए बिना संविदाकारी पक्षकारों के बीच परामर्श अथवा बातचीत द्वारा निपटाया जाएगा।

अनुच्छेद 10

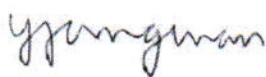
1. वर्तमान करार संविदाकारी पक्षकारों द्वारा इस करार को लागू करने के लिए सभी आंतरिक प्रक्रियाओं के पूरा होने पर अंतिम लिखित अधिसूचना की प्राप्ति के दिन से लागू होगा।

2. यह करार अनिश्चित काल तक लागू रहेगा और इसे दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार द्वारा राजनयिक माध्यम से सूचना देकर समाप्त किया जा सकता है। यह करार ऐसी सूचना के प्राप्त होने के 90 (नब्बे) दिनों के बाद समाप्त होगा।

इसके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी-अपनी सरकार द्वारा विधिवत प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

31 जुलाई, 2017 को त्बिलिसी में हिंदी, जॉर्जियन और अंग्रेजी भाषा की दो-दो मूल प्रतियों में सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक निर्वचन में किसी भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



(योगेश्वर सांगवान)
जॉर्जिया में भारत के राजदूत

जॉर्जिया की सरकार
की ओर से



(डेविड जलागानिया)
जॉर्जिया के उप विदेश मंत्री

შეთანხმება

ინდოეთის რესპუბლიკის მთავრობასა

და

საქართველოს მთავრობას შორის

დიპლომატიური და ოფიციალური/სამსახურებრივი პასპორტების მფლობელთა ვიზის მიღების ვალდებულებისაგან გათავისუფლების შესახებ

ინდოეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში „ხელშემკვრელ მხარეებად“ წოდებულნი;

მხედველობაში იღებენ რა, ორივე ქვეყნის ინტერესს გააძლიერონ თავიანთი მეგობრული ურთიერთობები, და

სურთ რა გაამარტივონ თავიანთი სახელმწიფოების იმ მოქალაქეთა ურთიერთმიმოსვლა, რომლებიც ფლობენ მოქმედ დიპლომატიურ და ოფიციალურ/სამსახურებრივ პასპორტებს

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

1. თითოეული ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს მოქალაქეს, რომელიც ფლობს მოქმედ დიპლომატიურ და ოფიციალურ/სამსახურებრივ პასპორტს, უფლება აქვს ვიზის გარეშე შევიდეს, ტრანზიტით გაიაროს და დატოვოს მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორია საერთაშორისო მიმოსვლისთვის ნებადართული სასაზღვრო გამტარი პუნქტის გავლით.
2. თითოეული ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს მოქალაქეს, რომელიც ფლობს მოქმედ ზემოხსენებულ პასპორტს უფლება აქვს ვიზის გარეშე იმყოფებოდეს მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე არაუმეტეს ოთხმოცდაათი (90) დღისა ნებისმიერ ასოთხმოც (180) დღიან პერიოდში.

მუხლი 2

1. თითოეული ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს მოქმედი დიპლომატიური და ოფიციალური/სამსახურებრივი პასპორტების მფლობელ მოქალაქეებს, რომლებიც მივილინებულნი არიან მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე

განთავსებულ დიპლომატიურ წარმომადგენლობებში, საკონსულო დაწესებულებებსა და საერთაშორისო ორგანიზაციებში სამუშაოდ, მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე პირველადი შესვლისათვის ესაჭიროებათ ვიზა.

2. ამ მუხლის პირველი პუნქტის დებულებები ვრცელდება აღნიშნულ პირთა ოჯახის წევრებზე, აგრეთვე მეურვეობის ან მზრუნველობის ქვეშ მყოფ პირებზე, რომლებიც ფლობენ მოქმედ დიპლომატიურ და ოფიციალურ/სამსახურებრივ პასპორტებს.
3. (1) და (2) პუნქტებში მითითებული პირები ვალდებული არიან შესვლიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში გაიარონ შესაბამისი აკრედიტაცია.

მუხლი 3

თითოეული ხელშემკვრელი მხარე ინარჩუნებს უფლებას უარი უთხრას მისი სახელმწიფოს ტერიტორიაზე შესვლაზე მეორე ხელშემკვრელი მხარის მოქმედი დიპლომატიური და ოფიციალური/სამსახურებრივი პასპორტის მფლობელ მოქალაქეს, რომელსაც ის მიუღებლად მიიჩნევს.

მუხლი 4

თითოეული ხელშემკვრელი მხარის დიპლომატიური და ოფიციალური/სამსახურებრივი პასპორტების მფლობელი მოქალაქეები, მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე ყოფნის პერიოდში დაიცავენ მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოში მოქმედ შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობას.

მუხლი 5

თითოეული ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს მოქალაქეთა დიპლომატიური და ოფიციალური/სამსახურებრივი პასპორტები, მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე შესვლის დღეს, მოქმედი უნდა იყოს სულ მცირე 6 (ექვსი) თვის მანძილზე

მუხლი 6

1. ხელშემკვრელი მხარეები დიპლომატიური არხების მეშვეობით გაცვლიან თავიანთი მოქმედი დიპლომატიური და ოფიციალური/სამსახურებრივი პასპორტების ნიმუშებს, წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერის თარიღიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში.

2. ხელშემკვრელი მხარეები დიპლომატიური არხების მეშვეობით ერთმანეთს მიაწვდიან, მათი ახალი ან შეცვლილი დიპლომატიური და ოფიციალური/სამსახურებრივი პასპორტების ნიმუშებს, ამ დოკუმენტების აღწერილობასთან ერთად მათ ძალაში შესვლამდე სულ მცირე 30 (ოცდაათი) დღით ადრე.

მუხლი 7

1. თითოეულ ხელშემკვრელ მხარეს, სახელმწიფო უსაფრთხოების, საზოგადოებრივი უსაფრთხოებისა და მართლწესრიგის ან ჯანმრთელობის დაცვის ინტერესებიდან გამომდინარე, შეუძლია მთლიანად ან ნაწილობრივ შეაჩეროს წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება.
2. ამ შეთანხმების მოქმედების ამგვარი შეჩერების და ამ შეჩერების შემდგომი გაუქმების შესახებ დაუყოვნებლივ ეცნობება მეორე ხელშემკვრელ მხარეს დიპლომატიური არხების მეშვეობით.
3. ამ შეთანხმების მოქმედების შეჩერება გავლენას არ იქონიებს იმ მოქალაქეების უფლებებზე, რომლებიც უკვე იმყოფებიან მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე.

მუხლი 8

წინამდებარე შეთანხმებაში, ხელშემკვრელ მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეიძლება შეტანილ იქნას ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც გაფორმდება ცალკე დოკუმენტის სახით და ძალაში შევა ისეთივე წესით რა წესითაც აღნიშნული შეთანხმება შედის ძალაში. აღნიშნული სახით მიღებული დოკუმენტები წარმოადგენენ ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი 9

წინამდებარე შეთანხმების იმპლემენტაციასთან და ინტერპრეტაციასთან დაკავშირებით წარმოშობილი დავები გადაწყდება კონსულტაციებისა და/ან მოლაპარაკებების გზით, ნებისმიერი მესამე პირის ან საერთაშორისო ტრიბუნალის ჩარევის გარეშე.

მუხლი 10

1. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის ხელშემკვრელ მხარეთა მიერ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

2. წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით. თითოეულ ხელშემკვრელ მხარეს შეუძლია ნებისმიერ დროს შეწყვიტოს შეთანხმების მოქმედება დიპლომატიური არხების მეშვეობით მეორე ხელშემკვრელი მხარისათვის წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით. წინამდებარე შეთანხმება მოქმედებას შეწყვეტს მეორე ხელშემკვრელი მხარის მიერ ასეთი შეტყობინების მიღების დღიდან 90 (ოთხმოცდაათი) დღის შემდეგ.

ზემოაღნიშნულის დასტურად, შესაბამისი მთავრობების მიერ უფლებამოსილნი ხელს აწერენ წინამდებარე შეთანხმებას,

შესრულებულია ქ. თბილისში, 2017 წლის 31 ივლისს, ორ დედნად, თითოეული ჰინდი, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. განსხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ინდოეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



(იოგეშვარ სანგვანი)

საქართველოში ინდოეთის ელჩი

საქართველოს მთავრობის
სახელით



(დავით ჯალაღანია)

საქართველოს საგარეო საქმეთა
მინისტრის მოადგილე

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA
ON
**VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL/
SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of India and the Government of Georgia, hereinafter referred as "Contracting Parties"

Considering the interest of both countries to strengthen their friendly relations, and

Desiring to facilitate the travel of the citizens of their countries, who are holders of valid Diplomatic and Official/Service Passports

Have agreed on the following:

Article 1

1. A Citizen of the State of either Contracting Party, holding a valid Diplomatic and Official/Service Passport may enter into, transit through and leave the territory of the State of other Contracting Party through the border-crossing points open to the international passenger traffic without visa.
2. A Citizen of the State of either Contracting Party, holding the said passport may stay in the territory of the State of the other Contracting Party without visa not exceeding 90 (ninety) days in any 180 (one hundred and eighty) days period.

Article 2

1. A Citizen of the State of either Contracting Party, holding a valid Diplomatic and Official/Service Passports, who are assigned to work in the Diplomatic Missions, Consular Posts and International Organizations located in the territory of the state of the other Contracting Party, shall be required to obtain a visa for the first entry into the territory of the state of other Contracting Party.

2. The provisions of the Paragraph 1 of this Article shall apply to the family members, also to custodian or dependent persons of the mentioned persons, who are holders of a valid Diplomatic and Official/Service passports.

3. The persons mentioned in paragraphs (1) and (2) are required to obtain the relevant accreditation within 30 (thirty) days from the date of entry.

Article 3

Either Contracting Party reserves the right to refuse entry into the territory of its State, to citizen holding a valid Diplomatic and Official/Service Passport of the other Contracting Party, whom it may consider not acceptable.

Article 4

Citizens of the State of either Contracting Party, who are holders of Diplomatic and Official/Service Passports, during a period of their stay on the territory of the State of the other Contracting Party, shall comply with the legislation in force in the State of the other Contracting Party.

Article 5

Diplomatic and Official/Service Passports of either Contracting Party shall be valid at least 6 (six) months on the date of entry into the territory of the State of other Contracting Party.

Article 6

1. Contracting Parties, through diplomatic channels, shall exchange specimens of their valid Diplomatic and Official/Service passports, within 30 (thirty) days after the date of signature of the present Agreement.

2. Contracting Parties, through diplomatic channels, shall transmit to each other specimens of their new or modified Diplomatic and Official/Service passports, together with the description of these documents, at least 30 (thirty) days prior to their entry into force.

Article 7

1. Either Contracting Party may suspend operation of the present Agreement completely or partially, in terms of state security, public security and law and order, or health protection interests.

2. The suspension of this agreement and subsequent revocation of this suspension shall be immediately notified to the other Contracting Party through the diplomatic channels.

3. The suspension shall not affect the rights of nationals who have already entered the state territory of the other contracting party.

Article 8

Amendments and additions to the present Agreement may be made by mutual consent of the Contracting Parties which shall be formed as a separate document and shall enter into force according to the same rule established for entry into force of this Agreement. The documents formed thereby represent an integral part of this Agreement.

Article 9

Any dispute arising between the Contracting Parties in connection with the implementation and interpretation of the present Agreement shall be settled through consultations and/or negotiations without reference to any third party or an international tribunal.


Article 10

1. The present Agreement shall enter into force from the day of the receipt of the last written notification on the completion of all internal procedures by the Contracting Parties necessary for the entry into force of the Agreement.
2. The present Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either Contracting Party, at any time, shall be able to terminate the validity of the present Agreement by sending the written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The present Agreement shall be terminated 90 days after the receipt of such notification by the other Party.


In Witness whereof, authorized by their respective Governments sign the present Agreement.

Done in Tbilisi on 31st July, 2017 in two original copies, each in Hindi, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of India


(Yogeshwar Sangwan)
Ambassador of India to Georgia

For the Government of
Georgia


(David Jalagania)
Deputy Minister of Foreign Affairs of
Georgia